



中泰文学翻译者的成长策略探析

Strategy Analysis on the Professional Growth of Chinese-Thai Literary Translators

邢婉青

XING WANQING

蓝康恒大学，泰国

Ramkhamhaeng University, Thailand

E-mail: veking_shin@hotmail.com

Received: 15 March 2019 / Revised: 11 May 2019 / Accepted: 23 May 2019

摘 要

在当前跨文化交流潮流中，翻译在语言转换和跨文化交流方面越来越重要。本研究以策略分析为基础，展开对文学翻译者的成长策略分析，并通过分析中泰文学翻译者的成长背景、能力发展存在的问题及解决方法等，试图探讨中泰文学翻译者的成长特点及规律。

本文将提出文学翻译者成长策略的三种模式，并将针对翻译者的教育经历、生活阅历、社会根源等成长影响因素提出文学翻译能力层次构想，进而提出中泰文学翻译能力培养及稳定发展的框架构想。以期通过对中泰文学翻译者成长策略的论证，在一定程度上利于培养中泰双语思维能力的人才，丰富中泰文化意识方面研究的内容。

研究内容包括对译者成长策略的具体分析，从文学翻译者培养模式的归类与综合分析进而集中到文学翻译能力主导成长要素的层次分析，最终以泰语和中泰关系的实际情况分析中泰文学翻译者成长的有利因素。以中泰文学翻译者成长有利因素分析为基础，从而提出以翻译主体需求导向模式的文学翻译人才培养策略建议，并构想使其稳定发展的框架。最后，结语部分提出相关争议及问题。研究结果：笔者将文学翻译能力分为自然、实用、体面、适宜四个层次，并将策略浓缩为识别环境和机遇、利用资源和技巧、重视交流和特色、提升质量和眼界这几个具体意义层面。

关键词：策略分析 成长策略 中泰文学翻译



ABSTRACT

In the current cross-cultural communication trend, translation is becoming more and more important in language conversion and cross-cultural communication. Based on strategic analysis, this study analyzes the growth strategies of literary translators, and attempts to explore the growth characteristics of Chinese-Thai literary translators by analyzing the growth background of Chinese-Thai literary translators, the problems existing in their ability development and solutions.

This study will propose three models of literary translator growth strategy, and put forward the literary translation ability level conception according to the translator's educational experience, life experience, social root cause and other growth influencing factors, and then propose the framework conception of cultivation and stable development of Chinese-Thai literary translation ability. It is hoped that through the demonstration of the growth strategy of Chinese-Thai literary translators, it will be beneficial to cultivate the talents of Chinese and Thai bilingual thinking ability to a certain extent, and enrich the content of Sino-Thai cultural awareness research.

The study begins with the specific analysis of the translator's growth strategy, from the categorization and comprehensive analysis of the literary translator training model to the analytic analysis of the literary translation ability (leading growth factors), and finally analyzes the favorable factors for the growth of Thai literature translators according to the actual situation of Thai and Sino-Thai relations. Based on the analysis of the favorable factors for the growth of Chinese-Thai literary translators, and proposes the literary translation talent training strategy suggestion of the translator's demand-oriented model, and conceives the framework for its stable development. Finally, the conclusion part raises relevant disputes and issues.

Key words: Strategy Analysis Growth Strategy Chinese-Thai Literary Translation

绪论

在当前跨文化交流的潮流中,被定位为外国语言文学二级学科之下的翻译研究方向在发挥语言转换和跨文化阐释的基本意义层面不断地向深广度延伸。在中外译界的研究成果中可以发现,围绕“译者”而展开的研究已经成为译学研究的重要特征之一。特别是 20 世纪 70 年代以后,西方翻译研究以文化研究为重要的取向,并使“译者”在翻译行为和翻译伦理的研究中逐渐成为被关注的焦点。在中国,译者的研究主要集中在译者主体性、主观能动性、创造性等方面。自改革开放以后,中国的翻译界与世界翻译学术界交流增加,尤其是不断吸收西方占据翻译理论主导地位的学术



思想, 并在此基础上形成和发展中国翻译事业的新格局。笔者认为中国的翻译研究现状在一定程度上反映了中西交流和融合的学术特点, 通过对中国翻译研究现状的分析, 可以在一定程度上窥见世界翻译的发展, 并形成对翻译理论术语的部分见解。因此, 笔者试图在整理与分析中国翻译现状的同时, 提出对翻译学中的“译者”的部分见解, 重点是分析文学翻译者成长策略模式并探讨中泰文学翻译者的成长实例。

一、研究背景和意义

笔者在泰国蓝康恒大学的中泰翻译硕士研究生学习实践是本次研究的背景缘由。从专业知识、社会知识和实践技能等翻译学所必须囊括的知识范畴来讲, 中泰翻译硕士研究生学习实践使笔者在庞大的知识体系和广博的知识范畴中逐渐体会到读书眼界和思维视野的重要性, 具体体现在语言学、心理学、社会学、历史学、美学, 甚至是市场经济等等学科都成为翻译学的受益场和实践场, 从而领悟到继续深造学习的意义所在和人生价值追求方向, 最终使笔者的兴趣点着眼在对人本的研究, 即对翻译人员的成长进行策略分析, 并结合笔者中泰翻译的学习实践, 试图探讨中泰翻译学习者的成长策略。

二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

本文是笔者对中泰文学翻译能力培养策略的深入研究和分析, 并试图提出文学翻译能力层次和策略框架构想。分析的起点是以翻译学的有关“译者”的相关研究为理论指导和参考文献, 从而进行文献研究。分析的展开是通过文学翻译者培养模式的归类与综合分析, 进而集中到文学翻译能力这个主导成长要素的层次分析, 并以泰语和中泰关系的实际情况分析中泰文学翻译者成长的有利因素。最后, 以有利因素分析为基础, 提出中泰文学翻译人才培养策略建议和使其稳定发展的框架构想。研究意义旨在探求中泰文学翻译者的高效率成长路径。

本研究预期以文献分析和宏观分析为主要实施方法, 以学科理论为基础, 综合各种策略方法提出译者成长策略的三种模式, 并试图解决中泰翻译者成长的价值实现方案, 以“译者”的人本核心为贯穿整个研究的基本线索。预期拟采用“提出问题-分析问题-解决问题”的基本思路, 探究文学翻译能力稳定发展体系。

本研究的文献分析资料来源为翻译学的专业期刊、国内外相关专业学术交流会议的纪实报道和专家发言报告、学位论文和学术访谈、翻译评论和书刊评介、实践调查等, 主要集中在以“策略分析”和“中泰翻译”研究为核心内容的资料平台。通过阅读、整理、分析和提炼文献资料和研究方向的最新进展, 试图提出译者成长策略的问题并探讨可行的解决方案, 并期待能够为在后续的研究中继续修正、延伸和完善奠定基础。

三、与本论文有关的国内外研究综述

对翻译理论和学科研究热点的梳理, 是笔者研究的基础和借鉴。具体有以下几个方面:

(一) 翻译过程研究

一般认为尤其是笔译过程研究 (Translation Process Research, 简称 TPR), 始于 20 世纪 80 年代, Hans Krings 于 1986 年出版的《译者头脑里发生了什么》。这一领域的研究深化, 对于分析翻译者的理解过程极其有益, 笔者将以此领域的最新研究成果做为探索译者在翻译活动的参与和决策过程, 如何体现翻译能力, 以及不同层次翻译能力的获得或者成长可能会需要的素养要求。

(二) 翻译教学方及翻译学科建设

这是笔者本次研究译者能力成长策略的重要参考文献范围, 主要包括对译者的阅读能力、思辨能力和创新能力的培养, 对译者的培养质量和培养效率的教学案例分析, 对翻译本科 (BTI) 和翻译硕士 (MTI) 教育理念和课程设置的对策分析与教学启示, 翻译专业学位论文的调查与分析等内容。

(三) 译介研究

主要是两个方面, 一是外国文学作品在中国的译介, 二是汉籍外译。尤其值得关注和作为笔者本次研究参考的是, 译者在译介中的文化态度及其对译品类型的影响, 将作为笔者对“译者”能力成长背景和影响因素分析的重要方面。

(四) 翻译伦理和翻译评论

翻译伦理研究一直是翻译理论界普遍关注的热点问题, 在 2008 年至 2012 年间, 基于 SSCI 的六种重要翻译学国际期刊里, 伦理 (ethics) 作为关键词出现频率居高, 尤其是关于人权、公正、政治权利和利益等方面的伦理问题, 是译者研究的很重要的方面, 与译者能力的关系虽不直接, 但是将作为本次研究关于译者综合素养要求的参考资料。

(五) 关于译者

译者是翻译过程中的翻译主导和翻译伦理中的责任主导, 这是译者“中心”地位的体现, 从译者在微观翻译行为层面的“中心”意义, 到宏观翻译理性层面的“责任”意义, 关于译者问题的研究逐渐向生态翻译层面延展。(胡庚申, 2004(3):10-16) 集中在译者主体性方面研究的中国学者, 主要有胡庚申、杨武能、谢天振、刘宓庆、柯飞、许钧、孙迎春等, 形成了中国译者研究的基本格局。本研究“译者的成长策略”, 将以目前的译者研究理论基本格局为基础, 以译者的人本分析为中心, 侧重于翻译能力的成长策略的探索, 并以中泰翻译教学教程的相关实例, 最终旨在提出译者成长模式的较为实用的可行性方案。

四、中泰文学翻译者成长策略分析

(一) 成长策略的三种模式

从目前各种翻译信息渠道和翻译培训机构的现状，以及各类翻译人才培养项目等，可以将译者成长策略概括为三种基本模式，即传统模式、改良模式和颠覆模式。

传统模式：技能型，以培养语言能力为主。在特定目标设定下，设置翻译课程，进行课堂翻译训练，强调翻译技巧。翻译主体的基本成长过程是：以母语为基础，学习目的语，然后进行翻译训练，提高翻译能力。翻译训练方法是以“教师讲解翻译技巧+举例+翻译练习”的教师主导为单一模式。一般而言，传统模式对于短期翻译培训和初级翻译训练阶段具有较好的适用性。因为短期培训的目标集中，初级翻译训练重点在于掌握各类基本翻译技巧，而传统的单一训练方法是突出目标性和强调翻译技巧方面的优势。但是这种近乎机械式的翻译不适用于长期性和战略性的翻译人才培养，尤其是目前中国的专业高级翻译（包括各类应用型翻译和文学作品翻译）人才短缺，并非学术型翻译研究所能替代，所以急需各种改良的专业翻译人才培养方式。

改良模式：应用型，趋向于文学审美修养的发展。改良的翻译人才成长模式是翻译领域积极探索的热点，比如校企结合的应用型模式，邀请翻译一线专家与翻译人才培养机构合作，专家讲座与日常翻译课程相结合。各种改良策略基本上以探索教学的灵活多变和培养翻译主体的综合能力成长为主，目的是改变单一的翻译训练方法，基本上实现“教师主导+学生主体”的双主体模式或者其他综合训练模式。翻译训练方法实现多样化，可以是小组合作翻译，也可以是翻译后进行各种翻译的对比鉴赏评析。改良模式对于培养翻译主体的综合素质、团队意识、创新能力、翻译效率等方面有明显优势。然而目前的各类改良策略在实际中并非有太强的可操作性或者在实际中的操作效果有所折扣，需具体问题具体分析。可以归结为以下几个主要策略方向：（1）利用专业课程资源；（2）利用地缘资源；（3）利用世界人才资源。

颠覆模式：以需求主导的特色模式。即在科技和网络的现代环境中，开拓创新思维策略并即时更新。重点是译者现代技术能力的培养，比如软件使用能力和信息检索能力等。（1）社会或市场需求导向的文学翻译者成长策略；（2）翻译主体需求导向的文学翻译者成长策略。

(二) 文学翻译能力层次构想

文学翻译者的不同成长阶段在本章中将被论述为文学翻译能力层次的动态变化过程，重点是探讨中泰文学翻译能力各个层次水平的策略方案。一般而言，不同成长阶段的文学翻译能力层次涉及不同的成长策略，但是也非绝对：初级阶段的传统单调的训练过程是必要的，但是又需要注入改良策略的趣味性和高效率元素；中后期成长阶段注重灵活和精深的语言文学、翻译技能与综合素质的培养，却也不可避免一贯的“祖传魔鬼式”训练。所以三种文学翻译者成长策略模式在学习者不同的成长阶段是相互依存和彼此渗透的。根据三种策略模式对文学翻译者成长的影响分析，

笔者在本节试图进一步将文学翻译者的成长过程看做是各种成长要素的变化过程。各种成长要素包括翻译主体的知识结构、文化修养、兴趣爱好、独特经历、性格气质、思维方法、文学翻译能力、社会实践等方面。本研究将文学翻译能力称为主导成长要素，其他成长要素称为辅助成长要素，如图 1 所示。

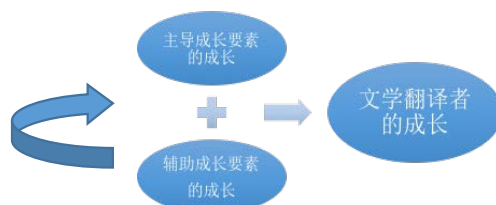


图 1 文学翻译者成长要素图

文学翻译者成长过程的动态变化的核心是其文学翻译能力在不同成长阶段的层次变化，文学翻译者成长策略的关键在于寻找到有效提高翻译主体的翻译能力的原始动力，促使文学翻译学习者以更优更好的方式获得更强的文学翻译能力。与此同时，其他辅助成长要素也在动态变化中，而且会对主导成长要素，即文学翻译能力，产生积极或消极的影响。各种模式的成长策略的实质就是一方面使主导成长要素处在上升或不断趋于成熟的状态，另一方面使辅助成长要素处在上升或不断趋于成熟的状态，或者使辅助成长要素对主导成长要素产生积极作用，即促成产生影响文学翻译者成长的有利因素，如图 2 所示。因此在具体到中泰文学翻译者的成长策略时，笔者将试图分析中泰之间现有的有利因素有哪些，还可以增加哪些，从而建议采取相应的中泰文学翻译人才培养策略。

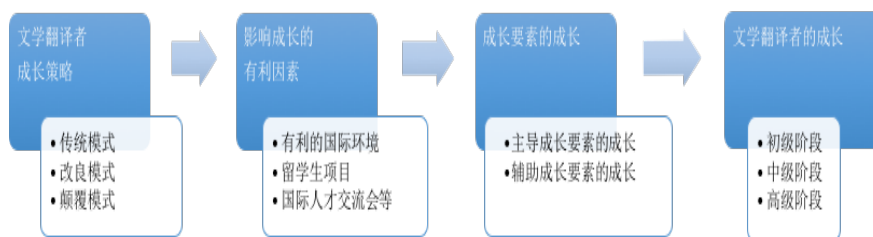


图 2 成长策略与文学翻译者成长

笔者将文学翻译者成长过程中的主导成长要素，即文学翻译能力，分为自然、实用、体面、适宜四个层次，如图 3 所示，用这四个层次的动态跨越来描述文学翻译者成长过程的核心：（1）初级阶段“从自然到实用”（2）中级阶段“从实用到体面”（3）高级阶段“从体面到适宜”。因此文学翻译者成长策略的关键是提高文学翻译能力，使之从自然水平逐渐发展到适宜的水平，并在其间加之促进辅助成长要素的积极作用。

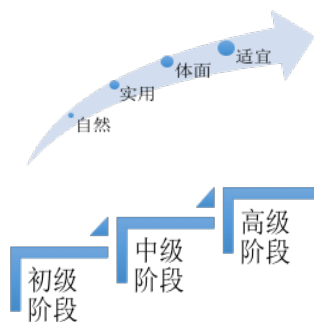


图 3 文学翻译能力层次构想

(三) 影响中泰文学翻译者成长的因素

中泰文学翻译者成长的背景包括社会环境和翻译主体经历。

(1) 社会环境；(2) 翻译主体的经历；(3) 文学翻译能力。

关于翻译能力构成和发展层次，中外学者对此展开了多种研究方案，并提出了各种说法。此类种种翻译教学理论研究百花齐放，各自有研究的侧重点，有些注重翻译过程，有些注重翻译结果，有些注重翻译心理等。比如，其中非常具有代表性的 PACTE 的翻译能力转换说，以翻译行为过程为研究点，提出翻译能力的核心是转换能力，包括理解能力、分解能力、重新表述能力、执行翻译任务能力。(PACTE, 2002) 而华中科技大学外国语学院的王树槐、王若维则将中外各种说法进行综合整理并深入评述，进而提出了翻译能力综合模式的说法，而且从各种发展维度解说了翻译能力发展阶段，如从翻译技能的发展维度分为译理→译技→译艺→译道，(王树槐, 王若维, 2008(05):80-88) 可谓是集各家之大成，以中立的态度开辟新径也无可非议，是中国和而不同思想的典型体现。本研究不是旨在对各种理论和各家学派的辨析，而是试图根据翻译理论的要点，重点强调文学翻译能力具体包涵的语言转换能力、理解能力和表达能力这三个方面的成长，并将中泰文学翻译能力的成长，即本研究所指的主导成长要素的成长，解析为从自然水平阶段逐渐发展到实用、体面、适宜的水平阶段，如图 3 所示。以在中泰两种语言互译过程中所体现的理解能力、表达能力、转换能力（本文简称“三项能力”）在各个层次水平的发展状况为例，可以探究影响中泰文学翻译能力的重要因子。(1) 初级阶段，“从自然到实用”的动态跨越。译者掌握翻译的基本知识和技能，包括翻译的定义、种类、原则等，但是单纯的翻译知识并不能构成翻译的条件，还必须具备中泰语能力和百科知识。所以理解源语言、在目标语中表达，以及利用翻译技能进行转换，这基本的三项能力在译者成长初级阶段必须是能够从原有的自然状态发展到实用的水平，也就是能够达到翻译的“忠实”标准。这个阶段的翻译课程内容设置通常以词法和句法为主。(2) 中级阶段，“从实用到体面”的动态跨越。译者能够娴熟地在中泰两种语言之间转换，并能够区分中译泰和泰译中的差别，能够达到傅雷的“传神”标准。这个阶段的翻译课程内容设置通常以篇章为主。(3) 高级阶段，“从体面到适宜”的动态跨越。译者能够对翻译的社会价值做出反思，并适时进行创造性翻译，即达到钱钟书的“化境”标准。这个阶段的翻译课程内容设置通常以文学

作品为主。翻译实例如表 1 所示^①。

① A 组翻译实例来源于谭国安：《泰汉翻译教程》，曼谷：暹罗中文出版社有限公司，2010 年版

B 组翻译实例来源于何福祥：泰国蓝康恒大学中泰笔译课程 TRA6122 教材，2015 年

B 组文学作品翻译实例来源于泰国诗琳通公主译作 นารีนครา (池莉原著：《她的城》)，曼谷：南美出版社，2015 年

A 组：泰译中实例	
初级阶段 “自然→实用” (词句)	例 1.สอนหนังสือสั่งฆราวาส 班门弄斧 例 2.ฆ่าช้างเอางา 杀鸡取卵 例 3.เนื้อเข้าปากเสือ 羊入虎口 例 4.แม่ฉันมีเพื่อนเก่าที่สนิทมากคนหนึ่ง 我妈妈有一个很要好的老朋友。 例 5.เธอแต่งชุดราตรีสีขาวและสวมแว่นตาสีดำ 她穿着白色礼服，戴着黑色眼镜。 例 6.แฟนของคุณปรีชาซื้อรองเท้ากีฬาสีแดงหนึ่งคู่ 比查的女朋友买了一双红色的运动鞋。 例 7.คุณรัตนาเดินทางไปต่างประเทศโดยไม่ได้ออกใคร 乐达娜小姐出国去了，并没有告诉任何人。 例 8.เขามองเห็นแต่ผลประโยชน์ในระยะสั้นโดยไม่คำนึงถึงเรื่องในอนาคต 他只顾眼前短期的利益，而不考虑将来。
中级阶段 “实用→体面” (篇章)	例 9. กรุงเทพมหานครได้รับการสถาปนาเป็นราชธานีของประเทศไทยอย่างเป็นทางการในปีพ.ศ.2325 มีพื้นที่ทั้งหมด 1568.73 ตารางกิโลเมตร มีประชากรตามทะเบียนสำมะโนครัว 6120000 คน เมื่อรวมประชากรจากต่างจังหวัดที่เข้ามาทำงานในกรุงเทพฯ แล้ว จะมีประชากรทั้งสิ้น 8 ล้านกว่าคน ในปีพ.ศ. 2514 รัฐบาลไทยได้ประกาศรวมกรุงเทพมหานครและกรุงเทพฯ เข้าเป็นเมืองหลวงเรียกกันว่านครหลวงกรุงเทพธนบุรี ในปีพ.ศ. 2515 เปลี่ยนชื่อเป็นกรุงเทพมหานคร 曼谷，在 1782 年正式成为泰国的首都，总面积 1568.73 平方公里。根据户口登记，人口有 612 万，再加上到曼谷工作的内地人民，实际人口超过 800 万。1971 年，泰国政府宣布把吞武里和曼谷合并起来，称为“曼谷吞武里京都”。1972 年改称“曼谷大京都”。



高级阶段 “体面→适宜” (文学作品 片段)	例 10. 孙悟空 是只灵性的猴子，能够变化多种神通。比如，把身体张大，把尾巴伸长等。此外，哈奴曼有永生之称，也就是不死，因为他是风神和莎瓦哈娘的儿子。因此，当哈奴曼遇到生命危险的时候，借着他父亲风神的威力，只要有一阵风吹过来，他就又活过来了。哈奴曼的个性是年轻男子的代表，长的帅，风流成性，老婆又多。其中哈奴曼和素潘鱼娘生的孩子，叫摩查奴，是猴子和鱼的混血儿，就是身体像哈奴曼一样，是只白猴，却有一个鱼尾巴。
B 组：中译泰实例	
初级阶段 “自然→实用” (词句)	例 1. 趁热打铁 น้ำขึ้นให้รีบตัก 例 2. 三心二意 สองจิตสองใจ 例 3. 百战百胜 รบร้อยครั้งชนะร้อยครา 例 4. 给我们介绍 แนะนำให้เรา 例 5. 突然出现 ปรากฏตัวทันใด 例 6. 在大学前面等 รอที่หน้ามหาวิทยาลัย 例 7. 他们高兴而激动地接过来。 พวกเขารับมาด้วยความตื่นเต้นและดีใจ 例 8. 她又哭又笑地说。 เขาพูดทั้งร้องไห้และหัวเราะ
中级阶段	例 9. 在现在的生活中，每个人都不可避免地要接触到广告。广告的作用是不容置疑的，它甚至能改变人们的个人喜好。一些商人说，一种商品

“实用→体面” (篇章)	能否成功地推销出去，和该商品的质量是够优越、价格是否合理并没有多大的关系，只要有钱做广告，你的商品哪怕价格再高，质量再次也可能会很畅销。 ในชีวิตปัจจุบัน ทุกคนต่างก็ไม่อาจหลีกเลี่ยงที่จะสัมผัสกับโฆษณาได้ ไม่ต้องสงสัยเลยว่าประโยชน์ของโฆษณา มันสามารถแม้กระทั่งเปลี่ยนแปลงความชื่นชอบของแต่ละคน พ่อค้าบางคนกล่าวว่าสินค้าชนิดหนึ่งจะสามารถจำหน่ายได้สำเร็จ ก็ไม่ได้เกี่ยวข้องกับมากนักกับคุณภาพสินค้าจะดีเลิศเพียงใด ราคาสมเหตุสมผลหรือไม่ เพียงแต่มีเงินทำโฆษณาสินค้าของคุณไม่ว่าราคาจะสูงคุณภาพจะด้อยก็อาจขายได้ดีมาก
高级阶段 “体面→适宜” (文学作品 片段)	例 10. 蜜姐瞥了一眼收银台上的钟，瘦溜的手指伸过去，摸来香烟与打火机，取出一支烟，叼在唇间，噗地点燃，凑近火苗，用力拔一口，让烟雾五脏六腑绕场一周，才脸一侧，嘴一歪，往旁边一吁，一口气吹得长长的不管不顾，旁若无人。 มีเจ๊ย(เจ้าของร้านชำรองเท้า)เหลือบมองนาฬิกาจากโต๊ะแคชเชียร์ ยื่นมือที่มีนิ้วยาวเรียวออกไปหยิบซองบุหรี่กับไฟแช็ก ดึงเอาบุหรือออกมาทวนหนึ่ง คาบไว้แล้วยื่นไปใกล้ไฟแช็กจุดบุหรือเข้าไปเติมแรง ปลอยให้ควันซึมเข้าไปทั้งตัว หันหน้าไปหน่อย ทำปากเบี้ยว พ่นควันยาวออกไปเป็นเวลานาน ไม่สนใจว่าข้างๆมีคนหรือไม่

表 1 中泰互译实例

从以上中泰两种语言互译实例中所体现的理解能力、表达能力、转换能力中，可以探究影响中泰文学翻译能力成长的重要因子：(1) 大量的反复训练。正所谓“百炼成钢”，量的积累才会产生质变。无论是阅读量还是词汇量，都需要在反复训练中获得，这是对三项能力都起重要作用的因子。如 A 组的例 4 至例 6 都是将泰文定语翻译成中文的例子，B 组的例 4 至例 6 都是将中文状语翻译成泰文的例子，译者成长过程中必须大量进行这样的有针对性的练习，方能对泰语的定语或状语在中心语之后而汉语正好相反这样的语序特点形成翻译习惯，避免母语负迁移造成习惯性的翻译偏误。(2) 文化知识。具有一定的外语水平的人不一定能翻译，就是因为翻译不仅需要语言能力，而且是涉及广泛的文化交流能力。如果缺乏对语言文化差异的认知，译者无法有效成长，这尤其表现在理解能力和表达能力中。如 A 组的例 9 是个最基本的例子，泰文中的年份是佛历 พ.ศ.2325，而翻译成中文则使用公历 1782 年。又如，A 组和 B 组的例 1 至例 3，都是成语的翻译，这样的例子大量存在，是典型的体现翻译不仅是语言转换而且是文化转换的例子。如果 A 组例 1 中直接翻译成中文“教和尚读书”，根本无法理解泰语中为何会出现这样的习语，倘若了解以前泰国的和尚一贯以来是教书育人的社会角色，就会知道该用中国的“班门弄斧”来解释了。(3) 翻译技巧影响转换能力。常用的翻译技巧使翻译事半功倍，如增词减词法、换序法、正反交替等，尤其体现在译者从实用水平逐渐发展到体面、适宜水平的阶段，不再以直译为主，特别是篇章的翻译需考虑语境，翻译技巧能够增强译者的灵活转换能力。如 A 组文学作品片段将 เพียงแค่มีลมพัดมา หนูนานก็จะฟื้นคืนชีพขึ้นมาใหม่ ด้วยอำนาจของพระพายผู้เป็นบิดา 翻译成中文“借着他父亲风神的威力，只要有一阵风吹过来，他



就又活过来了”时换了语序；B 组文学作品片段翻译的第一句，翻译成泰文时加了一句（เจ้าของร้านจัดรองเท้า），使用了增词法。这些翻译技巧都是考虑到语境的需要，为了更地道或者更完整地表达语义。（4）译入和译出方向。一般而言，译入的困难在于理解，译出的难点是表达，进而影响转换的效率。若作为母语是汉语者，进行 A 组翻译时，难点在理解而易于表达；进行 B 组翻译时，易于理解中文而难点在于表达成泰文。母语为泰语者则反之。因此，能否有目的地有效率地进行译入和译出的针对性训练是影响提高三项能力的特别因子，需特别重视。

除以上因子以外，翻译教学的教材、师资、课程设置等研究范围也是影响文学翻译者成长的因子。考察中泰翻译教学领域的教材、师资、课程设置状况，也可以作为探究改进方法和创新培养策略的重要方面。另外，如果从以译者为中心的横纵向因子考虑，可以有译前、译中、译后的翻译行为时间纵向影响因子，中国矿业大学外文学院钱春花做过相关的研究；（钱春花, 2015 (06): 86-91）也可以是作者、读者、译者本身这样的横向影响因子，这在中国翻译专业资格（水平）考试网有专门的实证研究。（中国翻译专业资格考试网, [online], 2014）这些因子都将为本研究的中泰文学翻译者成长策略提供参考。

因此，影响中泰文学翻译者成长的有利因素可以概括为：（1）政策方面。中泰两国交流的历史渊源深厚，中泰关系正常化以后，特别是新世纪以来，在国际形势和全球化潮流的影响下，中泰之间的政治经济文化互动更加密切和包容，给中泰文学翻译者的成长提供了良好的机遇。（2）学术方面。在上个世纪中泰文学作品互译硕果累累的背景下，中泰学者在新世纪的交流和科研中对中泰文学互相影响和文学作品翻译做了越来越多的深入分析和探讨，为中泰文学翻译者成长的土壤增添了营养。（3）市场方面。从中泰两国友好交流和中泰学术界的互相影响中窥见市场端倪，中泰文化市场会越来越开放和繁荣。首先，泰国与中国的文化交流传统渊源有利于对文学作品的认同和受融。其次，书籍报刊的出版界热情持续升温，有利于将文学翻译更加商业化。此外，近来流行的网络小说和影视剧的市场行情也十分走俏。另外，泰国文人对改编中国文学作品有很大热情，无论是文学经典还是通俗小说都可以在泰国文人的编译和再创作中获得新生，这些可谓能够推广文学翻译的市场化的积极因素。（4）翻译主体经历方面。中泰两国毗邻，风俗文化互相影响，两国文学作品的译者的教育经历和生活阅历也有诸多相似点和互融的思想。（5）文学翻译能力方面。以上辅助成长要素的积极作用不容置疑地利于中泰文学翻译能力成长，而中泰两种语言的相通相融点更是利于译者理解、表达和在两者之间进行转换。主要表现在以下几点：一是语法。汉语和泰语都属于汉藏语系，存在共同的语言特征。二是词汇。不少中泰学者对泰语中的汉语借词进行了研究，或是从历史比较语言学视角，或是从语言学本体的视角。从这些对泰语汉借词的来源、借用方式、语义特征、历史关系等研究中可见泰语词汇与中国南方方言词汇，甚至是古代汉语词汇之间的关系，大多是借用说，也有同源的说法。无论是借用或是同源，抑或是转移重构，这些中泰语之间的词汇渊源对于中泰译者的互相理解、包容以及降低表达难度来说都是有益的。三是文化。兼容并包、随意自由的泰国虽然受印度文化的影响最为深重，但是中国文化元素在泰国也是极为浓厚的：泰国的华人占了总人口的 12%，其文化传统和思想意识广泛深入到泰国社会的饮食、风俗、职场、生活

等各个领域；据泰国的华文报纸杂志目录名单显示，在泰国印刷出版的有 130 多种；2012 年，中国在东南亚的首个文化中心也选择设在泰国，可见不仅中国文化在泰国的影响深厚，而且泰国社会对中国文化的认同度也是很高的。四是文学作品互相影响，特别是中国现代文学对泰国的影响深刻，利于文学翻译者对文学作品的深层理解和翻译。从中泰学者的学术论文标题中就可以初步窥见两国文学作品的可比性是较高的，可比性的存在正是因为作品的内容、形式和社会根源关系深厚复杂，因此从事中泰文学翻译的“性价比”还是居高的。五是泰国的华人华侨众多。部分华人华侨译者群体深谙中泰两种语言，大多不存在译入或译出时的母语负迁移的影响，或者影响很小，这对文学翻译是极为有利的。

中泰关系改善后更加互融，当代国际关系更加自然和不走极端，这些政策、学术、市场环境等方面的有利因素对辅助翻译主体成长有积极作用。但是文学毕竟是文学，文学向来都是比较小众和边缘的，总是带有孤立色彩。不过，随着人们越来越偏向精神追求的趋向，可能会有时间有精力更多地关注文学，关注文学，才能关注外国文学作品，才能关乎文学翻译，这是利于将文学翻译推广和市场化的。笔者将以主体教育理论为基础，试图探究开拓具有中泰文学翻译才能倾向人才的文学翻译积极性。

（四）中泰文学翻译者的成长

在培训文学翻译技能之前，首先培养翻译主体的文学翻译需要，构建主动意识和自觉力，使其在中泰文学翻译成长生态圈中“选择性适应”地成长。中泰之间历史渊源深厚和现今政治经济文化互动密切包容的机遇造就了中泰文学翻译的政策、市场、学术有利环境，中泰语言和文化的沟通融合利于培养中泰文学翻译需要。一方面，在对中泰文学翻译感兴趣的人群范围内培养文学翻译热情。出于个人兴趣、翻译动机、交际目的等因素而广泛存在的包括文学家、作家、政治家、华人华侨等人群范围，若他们选择性适应当前中泰文学翻译成长生态圈，实现预期的翻译社会功用，则可以在各类文学作品的译介中有所建树。

另一方面，给有志于从事或者正在从事中泰文学翻译的群体提供更优的策略引导，发掘译者自觉力，包括自律力、联想力、自主认知力、时空思维、敏感共鸣等方面，是翻译主体需求导向策略的重要途径。教育心理学家奥苏伯尔将学生的学业成就动机分为认知驱动力、自我提高内驱力和附属内驱力，将此用在翻译教学界，则正是形成译者自觉力必须的首要动机所在。在其教育心理学理论中提到学生进行有意义的言语学习时，需具备主动的、令新旧知识发生相互作用的心向，即学习者要有进行有意义学习的主动状态，进而产生自律的心境。自觉力的形成需强化翻译主体的独立意志和角色意识，而且在联想思维和语言敏感的培养中启发翻译主体的审美特质。在培养翻译主体获得联想思维和语言敏感中更能触动其审美需求，使其形成个性化表达的特质，从而更具个体独立意志或者探索个性人格的角色意识，于是被动变成主动，因为此时的翻译主体自觉追求新锐思维，勇于质疑突破，在自觉力走向独立的过程中收获内涵品质和思想。

以自觉力的培养为先导，进而催化翻译主体的中泰文学翻译能力层次的动态提升，同时兼顾

成长圈的整体生态平衡，笔者试图构建中泰文学翻译能力培养及稳定发展的系统框架。此框架的理想状态是使各种资源在各种策略模式中得到合理配置和有效利用，进而使翻译主体的文学翻译能力（主导成长要素）在辅助成长要素的积极作用下不断趋于成熟，如图 1、2、3 所示，从而构成一个以翻译主体为中心的多者参与、有机衔接的良性和谐的成长生态，并在此生态圈中实现各个参与者的价值取向的意义，如图 4 所示。



图 4 中泰文学翻译者成长策略生态圈构想

五、结论及中泰文学翻译能力培养策略建议

首先，识别环境和机遇。世界文学互相交流与融合是大势所趋，国际市场和有识之士对精神文化的追求与日俱增，新时代的中泰之间的多种文学交流互动方式在现今有利的政策、学术、市场环境中方兴未艾，翻译主体成长正处于良好的机遇期，因此，各类高校、家庭、社区等翻译人才成长基地若能充当独具慧眼的有新时代意识的伯乐，则是两国文学翻译人才成长和跨文化交流之大幸。其次，利用资源和技巧。在一国文化走向海外的过程中必经的消除文化差异、赢得受众认同之路上，翻译处在十分关键的位置，尤其是文学译品更能体现一国文化底蕴和传统特色，而作为一种语言的创造性转换，要实现源语与目标语的顺利转换，流畅地阐释源语及其文化，必须突破语言的障碍。由于语言是具有民族特征的人类沟通工具，复杂且灵活，翻译主体成长策略就需要考虑如何利用人才资源、地缘资源、学术资源、社会资源，并懂得将翻译技巧融入语言沟通技巧中。此外，重视交流和特色。翻译人才培养中的交流方式众多，从空间跨度来看，既可以在两国之间交流，也可以在国内、城市内、社区内、校内进行交流。例如，政府公派文学专家流动、文学爱好者自由流动、留学生项目、翻译比赛等都是重视国际国内交流、博采众长的交流互动方式，也是从拓宽翻译主体教育经历和生活阅历的角度增进对彼此文化的理解，为使译者能够形成有表达感染力和吸引力的翻译风格如幽默风趣型、感情丰富型、淳朴自然型、个性创意型等奠定基础。另外，提升质量和眼界。笔者将文学翻译能力分为自然、实用、体面、适宜四个层次，翻译主体在这四个层次的上升跨越中实质是在实现其译品质量的提升，也是其世界观和价值观越来越能够放眼长远的表现。加强翻译专业教育和研究生教育的发展是国家和教育者阶层提升质量和眼界的宏观规划方式



之一，然而一般都需要进一步在翻译教学实战中再次审度具体的策略模式，比如会议翻译、外交翻译、商务翻译等的质量标准和实践方式各有差异。那么，在文学翻译中，特别是文学翻译专业和研究生文学翻译方向的培养中需针对文学和翻译的各自特征，各取所长，有效利用多模块教学、校企合作、沟通出版界、计算机辅助翻译教育平台等翻译人才培养优化模式，使学生的翻译技能、翻译速度和翻译质量得到提升，而且在培养发散思维能力中，应该让学生充分展示自己的思想见解，丰富和延伸眼界，实现情感和思想的联合构建。本研究的中泰文学翻译者成长策略认为，需以翻译主体的需求导向为先导，以自觉意识驱动为前提，进而合理利用各种策略模式，既要观照整体生态大局，又要细化分析具体策略，理清文学翻译能力发展和文学翻译者成长的过程，尤其是对比中泰两种语言的互译。

本研究的成长策略是以文学翻译这个比较边缘和小众的领域为研究范围，并需要落实在泰语这个小语种的执行方面，非主流的课题一般具有某些方面的不确定性和挑战性，若将来后续资源齐备的情况，笔者期待投入精力再进一步研究，或将采用多种实证分析研究方法，将理论和实际教学相结合，更大程度上提高研究的运用价值。

参考文献

- 王树槐, 王若维. 翻译能力的构成因素和发展层次研究[J]. 外语研究, 2008 (05), 80-88
- 中国翻译专业资格(水平)考试网(NATIONAL TRANSLATION TEST AND APPRAISAL CENTER WEBSITE). “译者翻译能力影响因素实证研究” [online].
(http://www.catti.net.cn/2014-11/08/content_650898.htm). 2014/11/8
- 何福祥. 泰国蓝康恒大学中泰笔译课程 TRA6122 教材[M]. 泰国蓝康恒大学, 2015
- 胡庚申. “译者主体”到“译者中心” [J]. 中国翻译, 2004 (3): 10-16
- 泰国诗琳通公主译作 นารีนครา (池莉原著. 《她的城》) [M]. 曼谷: 南美出版社, 2015
- 钱春花. 翻译行为影响因素体系研究[J]. 中国矿业大学学报(社会科学版), 2015, 17 (06): 86-91
- 谭国安. 泰汉翻译教程曼谷[M]. 暹罗中文出版社有限公司, 2010
- PACTE. “Exploratory Tests in a Study of Translation Competence” [J]. Conference Interpretation and Translation, 2002



	Name and Surname (姓名): MS.WANQING XING
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Ramkhamhaeng University
	Field of Expertise (专业领域): Master of Arts (Chinese-Thai Translation)
	Address (地址): Ramkhamhaeng University Bangkok